



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 13 – DICIEMBRE DE 2008

## “HÖLDERLIN”

AUTORÍA <b>AMPARO BUSTOS ZARAGOZA</b>
TEMÁTICA <b>LITERATURA ROMÁNTICA ALEMANA: HÖLDERLIN.</b>
ETAPA <b>BACHILLERATO</b>

### RESUMEN

La lengua alemana, que todo el mundo asocia en este tiempo a los asesinos nazis, fue durante otros la expresión de la música, la filosofía y la poesía. Friedrich Hölderlin es su cima lírica. Mi intención es localizar las claves generales del romanticismo, movimiento al que perteneció, en su obra más importante: “Hyperion”. También haré un comentario sobre la influencia de este autor en la poesía española, centrándome en la figura de Luis Cernuda.

### PALABRAS CLAVE

- Literatura Romántica Alemana.
- Hölderlin.
- Amor y locura del poeta.
- “Hiperion”.
- Sentido divino de la lengua.
- Influencia de Hölderlin en la poesía española.

### 1. “HIPERION” DE HÖLDERLIN.

El 'Hyperion' de Hölderlin – conservamos su grafía originaria - es el prototipo del romanticismo centroeuropeo. Introducido en la bruma del idioma alemán es, además de un hito historiográfico de la literatura, alimento habitual para la historia de la filosofía. He querido dedicarle mi tiempo llevada por el deseo de ampliar conocimientos del fenómeno romántico en otras latitudes y confirmar las características propias de ese movimiento de “tempestad y empuje” (“Sturm und Druck”) en la obra de este singular poeta. Van indicadas con letras mayúsculas los temas propios del romanticismo que de un modo u otro aborda Hölderlin en su obra más destacada.



ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 13 – DICIEMBRE DE 2008

Comenzamos por un poema del propio Hölderlin:

'Singen wollt ich leichten Gesang, doch nimmer gelingt mirs.  
Oh Hoffnung! bald, bald singen die Heine nicht  
Der Götter lobe allein, denn es kommt die Zeit,  
Dass aus der Menschen Munde sich die  
Seele, die göttliche, neuverkündet.

Und er, der sprachlos waltet, und unbekannt  
Zukünftiges bereitet, der Gott, der Geist  
Im Menschenwort, am schönen Tage  
Wieder mit Nahmen, wie einst, sich nennet.

(traducción:)

Cantar quisiera yo aquel sencillo canto que nunca pude alcanzar.  
¡Oh esperanza! de repente, de repente, no cantan los campos  
solo alaban los dioses porque viene el tiempo  
que por la boca del hombre  
el alma, lo divino, se profetice.

Y el que sin palabras actúa y oculto  
el futuro prepara: el Dios, el Espíritu  
en la Palabra del hombre, en un hermoso día,  
de nuevo con Nombre, como antaño, será nombrado.

Este poema, del que hemos elegido unas estrofas, se llama 'ANIMACION" (=Ermunterung). El deseo del poeta romántico es sentir en la palabra del hombre sonidos que le muevan a la esperanza que habían sido silenciados por las pequeñeces de la vida y sus vanidades. Ánimo pide el poeta para el lector y sobre todo para él mismo al querer extraer de la palabra todo su jugo.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 13 – DICIEMBRE DE 2008

Este sentimiento de apertura al futuro de un alma ávida de misterio, demuestra claramente como era el talante de Hölderlin, pero también con qué plenitud quería vivir, cuantas dimensiones y abismos se le abrieron cuando se dio cuenta de su hallazgo fundamental: el sentido divino de la Lengua, es decir, el carácter trascendente de la Palabra. El respeto inmenso que se le manifestó ante lo que contiene y resuena en ella es lo que le impulsa a decir que no consiguió nunca cantar con sencillez lo que quería, que la palabra del ser humano era demasiado estrecha para sus horizontes. Como dice el poeta de sí mismo: “jamás comprendí las palabras de los hombres; crecí en brazos de los dioses”.

La estricta verdad es que su infancia no fue un néctar divino. Hölderlin nació en el seno de una familia burguesa algo acomodada, pero marcada por la infelicidad que provoca el rigorismo moral y religioso. Su padre, pastor protestante, muere cuando él sólo contaba dos años, su padrastro sólo vivió hasta que el joven Friedrich tenía nueve y tres, de sus seis hermanos, no sobrepasaron la infancia. Ingresa en el seminario, como era la voluntad de su madre, y allí estudiará Teología junto a otros dos grandes de la cultura alemana: los filósofos Hegel y Schelling. Juntos plantarán el “árbol de la libertad” al enterarse de la Revolución Francesa. Pero lo suyo, lo que estudia con pasión va a ser la literatura y la filosofía griegas, el mundo clásico le fascina e influenciado por el platonismo y la mitología griega sueña con un mundo en que la fe cristiana decrezca y los ideales clásicos se alcen de nuevo. Todo ello va en detrimento de su fe protestante que, al final, acaba desapareciendo. No obstante se ordena pastor, pero no ejercerá nunca en ninguna iglesia.

Sobrevive educando hijos de familias ricas. No logra imponerse a la indisciplina del hijo de Charlotte von Kalb y entra al servicio del comerciante Jakob Gontard, de Frankfurt. Allí se enamora de Susette, la mujer de éste, y viven un romance apasionado y clandestino. A ella le dedicó el “Hyperion”, divinizándola como Diotima, la diosa del amor en el “Banquete” de Platón. Deja la casa de los Gontard después de una escena dramática con el marido de su amante, a la que sin embargo no deja de ver esporádicamente cuando puede. Es este el tiempo de su mayor dedicación a la poesía y cuando traduce a Píndaro.

Vuelve con su madre y se produce entonces una crisis esquizofrénica, que mejora y se agrava según las circunstancias. El peor momento: la noticia de la muerte de Susette. Vuelve a trabajar como bibliotecario, pero la enfermedad no le deja y declarado incurable, es recogido por un admirador que le cuida durante treinta y seis años en estado de locura pacífica.

No nos tiene que extrañar, por tanto, que el lenguaje del poeta roce la demencia, la ensoñación o el delirio y, no exento de genialidad, nos sorprenda todavía y sea el signo visible de su larga meditación solitaria.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 13 – DICIEMBRE DE 2008

Se dice que Schiller estalló en carcajadas cuando tuvo en sus manos una traducción de Sófocles hecha por Hölderlin. Con algo de desprecio aludía más adelante a Goethe el carácter extraño y esotérico de Hölderlin y Jean-Paul, otro gran romántico, llamándoles 'esa gente'. La verdad es que nadie cayó en la cuenta hasta 1930 - a excepción de la sabia y entusiasta Bettina Brentano, esposa del filósofo Franz Brentano - que a Hölderlin no le interesaba una traducción literal de los griegos, sino que intentaba reconstruir la poesía de origen griego con su propia MUSICALIDAD, su propio ritmo métrico. Hölderlin trataba de dar vida en la lengua alemana al origen divino de la Lengua, ese fondo oracular que era tan atractivo para los griegos.

Hablar del Lenguaje y en el Lenguaje poético, sabiendo que se fundaba en palabras que habían surgido del silencio y que silenciosamente revelaban una naturaleza casi divina era lo más evidente para Hölderlin y lo más difícil de nombrar.

Tal y como canta la NATURALEZA, como camina el hombre en medio de la naturaleza, así debe cantar y caminar también la palabra del poeta, una palabra inmersa en la santidad del paisaje, de lo salvaje y oscuro en él.

Pero aún así Hölderlin delimita 'lo santo' solamente al lenguaje poético en tanto que suena, hasta el punto de que se habla que CASI PARECE MUSICA. La escritura es sólo un aspecto de la palabra que expresa lo abstracto, pero que no evoca - al compás de un ritmo - el origen divino que el hombre capta en la naturaleza danzante y sonora. La palabra del hombre destinada al lenguaje ordinario no es esa santa evocación, no está llena de lo divino. 'Hyperion' sí que quiere reflejar ese lenguaje nacido del silencio profundo de la naturaleza vivida en la soledad del poeta.

Lo vio con claridad Susette Gontard, la amada amante que tanta importancia tuvo en la vida del poeta. Ella escribe en carta a Hölderlin que su 'Hyperion' no es de ningún modo una novela, sino un poema y como tal debía ser leído en voz alta: proclamado.

Pero Hölderlin conocía las dificultades e incomprensiones de su poesía -- caso de Schiller -. En el Prólogo del mismo 'Hyperion' habla de ello no sin melancolía. Dice así:

'Me gustaría dedicar este libro con cariño a los alemanes; pero me temo que algunos lo lean como un compendio de sabiduría y se atengan demasiado al 'fabula docet', mientras otros lo crean demasiado fácil y ambas partes dejen de entenderlo. El que huele solamente la flor no la conoce y el que la arranca sólo para estudiarla tampoco la conoce'.



**ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 13 – DICIEMBRE DE 2008**

Su libro principal no quiere ser ni disertación filosófica ni entretenimiento fácil ¿Qué tiene que ver - se pregunta retóricamente - la Filosofía, ese sublime saber, con la Poesía? Y en el Hyperion contesta: 'la poesía es el principio y el fin de ese saber'.

'Tal como nace Minerva de la cabeza de Júpiter nace la Filosofía de la Poesía, de un ser infinito y divino y así se vuelve a unir al final con ella: en la fuente secreta de la Poesía'.

Este es el núcleo oculto de la poesía de Hölderlin: Poesía como principio y final de toda sabiduría abierta al mundo, al hombre y a la Divinidad del universo. En ella se esconde para Hölderlin un saber que hace mucho olvidó la fría soberbia de los filósofos. Es ese el saber de la unidad originaria de hombre y Naturaleza, del hombre y los dioses.

Esta unidad es una eterna hermosura desconocida para ella misma y que se enlaza con la forma peculiar de afrontar el problema del Uno y la totalidad de los antiguos filósofos presocráticos. Resuena en Hölderlin el Logos de Heraclito donde resplandece el orden oculto al caos natural. Este es el horizonte luminoso de la poesía de Hölderlin.

Naturaleza, animales y niños viven para Hölderlin todavía de una dimensión desconocida para ellos mismos. Un sabio es el niño mientras no se halla inmerso en el camaleónico mundo de los adultos. Es entonces cuando es lo que debe ser y es por eso reflejo de la Belleza. No siente la obligación ni de la ley ni del destino. Siente sólo la libertad. En él se ha instalado la paz porque no sabe aún nada sobre la muerte.

Por el contrario el adulto, introducido en su razón, arrojado desde el Uno donde el niño habitaba, se ha instalado en la mentira de su existencia, indagando y descomponiendo siempre con prisa la vida que se le regala, pero viviéndola como un extraño en su mundo. 'Pienso - dice Hölderlin - y me encuentro como era antes y en el refugio de mi corazón albergo ahora todos los dolores de la mortalidad. El mundo eterno se fue para siempre. La naturaleza cierra sus brazos y yo estoy delante de ella como un extraño y no entiendo nada de lo que por delante de mí pasa. Nada'.

Este es el destino del hombre. Sin él no sería hombre. Es el DOLOR. Sufrimiento y mortalidad le llegan a su conciencia pero también le alcanzan el amor y la hermosura y así vive en el descontento - también con su entorno - y siempre añora la Unidad. Lo puede olvidar sin duda, pero el UNO no pierde su derecho de ciudadanía en el corazón del poeta, que es el ser humano más humano.

Así se abre una paradoja que puede decirse definitiva para nuestra propia esencia: "el hombre es Dios en cuanto que es hombre". Para comprender esto el hombre necesita salirse completamente de la



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 13 – DICIEMBRE DE 2008

totalidad. Solamente allí acoge el presentimiento del Uno, sólo allí el Uno le ilumina: MOMENTOS DIVINOS que retoman la existencia del hombre y la hacen retornar a lo que ya no es y es al mismo tiempo: su niñez, la naturaleza pura, la libertad de la muerte. La sublimidad del Uno, delimitado en uno mismo, se delata allí. Su Hyperion encontrará esta experiencia en el amor de Diotima. Así dice:

'Lo he visto una vez, lo único, lo que busca mi alma: la perfección que anhelamos encontrar más allá de las estrellas, esa perfección que alejamos hasta el final del tiempo era ella. La he sentido con ella presente, presente en ella. Estaba allí en lo más alto de ese círculo de la naturaleza humana y de la naturaleza de las cosas. Estaba allí. Ya no pregunto donde podrá estar, donde la podré hallar. Estaba en el mundo y pude regresar a ella, sólo que ahora está oculta en ella.'

Hyperion es un libro sobre el AMOR. En su amor por Diotima, Hyperion cae en la cuenta de lo más elevado que puede suceder a un hombre en esta tierra: es el amor que se alimenta de la misma razón divina. Divino es el amor porque son seres humanos los que se aman y no más que seres humanos. Se debe entender este amor muy concreto, nada ideal, aunque los términos sean ideales. Es un amor a la vez simbólico y real: romántico.

Es el amor que abre a los seres humanos a lo que hay dentro de ellos mismos. Hölderlin deja aparecer aquí su propia forma de amar, un amor por una parte tranquilo y sereno - a pesar de la pasión y el sentimiento profesados - y por otra un amor airado por los que se enfrentan a su filosofía vital acorde a lo divino. Sólo el amor merece la pena ser adorado.

Así como es divino el amor, es también divina la MUERTE. 'Hyperion' es un libro sobre la muerte porque es un libro sobre el amor. Siempre presente, la muerte alienta y resuena desde el principio y sondea los acordes del amor con su discreta, pero perceptible y complementaria melodía, hasta que emerge a la luz con fuerza arrolladora. Muy claramente señalada en el 'Hyperion' está la agonía de Diotima al marcharse Hyperion a la LUCHA POR UNA NUEVA GRECIA:

'Ya me voy queridos amigos, dije yo, y la vida palideció en todas las caras. Diotima estaba allí como una estatua de mármol y se sentía morir y su mano moría en efecto en la mía. Todo lo había matado yo a mi alrededor y estaba sólo y el silencio inmenso me marcaba a fuego allí donde mi vida, imposible de ser vivida, no encontraba ya sustento alguno'.

Y más adelante se puede leer:



**ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 13 – DICIEMBRE DE 2008**

'Yo seré y moriremos para vivir'. Aquí se expresa el destino de Diotima y el de Hyperion y también el destino del propio Hölderlin y el de su querida Susette Gontard.

Hyperion se va a la guerra como si fuera preso de una grave enfermedad o una locura; pero disgustado con sus compañeros para quienes sus altos ideales nada significaban. Nada les decía el espíritu de la vieja Grecia sólo importaban el robo y el pillaje. Por eso intentará morir en el frente de batalla. Pero la muerte le rechaza y cuando quiere retornar a su agonizante Diotima le llega la noticia de su muerte.

En su última carta habla del destino posible del hombre. Dice: 'Si me convirtiera en una planta ¿Sería tan grande la pérdida? Yo seré y moriremos para vivir.'

'Moriremos para vivir': el destino del hombre del que Hyperion no puede escapar. Su contestación llega enseguida:

'¿Tengo que sufrir yo todo? ¿No sufre también la naturaleza? Pero el gozo que no sufre es sueño y sin muerte no hay vida. El momento divino en el hombre es el momento de su muerte. Eterna es la naturaleza, eternos los animales salvajes; eterna es la niñez; por eso al hombre le está reservado el consuelo divino a la llegada de lo eterno con la muerte.'

Hölderlin se acerca aquí a Hegel en sus 'Lecciones sobre Filosofía de la Religión'. Escribe el filósofo:

'Delante de Dios están los verdaderos hombres, porque el verdadero ser humano está en la muerte, dada como momento de Dios y la muerte es reconciliación. Es el amor mismo. Se descubre en ella el amor absoluto.'

Más clara e insistentemente no se deja describir la vida de Hölderlin como en esas palabras de Hegel: su amor, su ansia y su sufrimiento. 'Hyperion' trata del silencio, de ese callarse que se inicia cuando las palabras se elevan sobre sí mismas, pero este silencio no está privado de habla. Al final del primer libro del segundo volumen se despide Hyperion por carta de su amada Diotima. Escribe:

'He esperado mucho tiempo para decirte algo que te quiero confiar, he deseado con ansiedad una palabra de despedida a tu corazón, pero ahora estás callada y también ese silencio me parece el lenguaje hermoso de tu alma, Diotima. Los santos acordes no se terminan por eso. De acuerdo Diotima que la



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 13 – DICIEMBRE DE 2008

suave luz de la Luna se va desvaneciendo, pero las altísimas estrellas brillan todavía. Esta es mi última alegría: saber que somos inseparables; aunque ningún sonido tuyo regrese a mí'.

Nadie quiere estorbar el amor solitario de Hyperion. Vive como un ermitaño en la isla de Salamina, donde escribe las cartas a Bellarmino, su amigo, mirando hacia atrás sin ira. Ha regresado al silencio. Hyperion calla. También aquí se dejan vislumbrar los paralelos con la vida del propio Hölderlin, solitario por amor.

Los santos - en compañía de los cuales vive ahora Diotima - no hablan mucho. En la profundidad de la NOCHE que se cierne sobre las atalayas también se ha terminado la palabra.

La palabra ha terminado. Lo que resta es ese melancólico diálogo con la amada muerta y con los dioses.

Termina 'Hyperion' con este canto al amor y a la naturaleza unidos:

'Como la discordia de los amantes son las disonancias del mundo. La reconciliación se halla en medio de la lucha y toda separación se convierte al final en un encuentro.

Se separan y se purifican en el corazón las venas y la única, eterna y ardiente VIDA lo es todo.

Así lo pienso yo cada vez más.

Llegados a este punto, han resplandecido en el "Hyperion" algunas de las características del romanticismo universal: la musicalidad de la literatura, la presencia viva y misteriosa de la naturaleza, el dolor como consecuencia del amor, la nostalgia del uno como añoranza de lo puro frente a la complicación y la tecnificación, el canto a la vida en su esplendor fugaz y, junto a ellos, los momentos divinos de raptó y ensoñación ante ese amor, ante la muerte, en presencia de la misteriosa noche. Como colofón: el ansia de libertad expandida hacia todos los pueblos de la tierra, del que fue símbolo la lucha por una nueva Grecia. Romanticismo de Hölderlin, romanticismo eterno en el alma humana.





ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 13 – DICIEMBRE DE 2008

## 2. INFLUENCIAS DE HÖLDERLIN EN LA LITERATURA ESPAÑOLA: LUIS CERNUDA.

Luis Cernuda tiene influencias de este poeta alemán; analizaremos algunos estudios relacionados con este tema.

Phillip W. Silver plantea en su libro “Ruina y restitución: reinterpretación del romanticismo en España”, el problema de los límites del romanticismo español. Y al tratar el tema de Cernuda nos dice :

“Cernuda , en exilio permanente a partir de 1937, tras leer la poesía de Hölderlin, Leopardi y los románticos ingleses, reconfiguró su obra según lo que después se conocería como el paradigma romántico abramsiano ( se refiere a la obra crítica de Abrams), especialmente en su extenso trabajo “ El espejo y la lámpara”. Si examinamos la poesía de Cernuda ,podemos ver un ejemplo del romanticismo”.

¿Qué significaba para Luis Cernuda Hölderlin y su poesía? ¿Qué sabía de él? Cernuda fue su traductor, ¿esto nos sirve para ver su modo de entender a Hölderlin? ¿Los poemas traducidos son significativos? ¿Qué hay en ellos del poeta alemán y qué hay del poeta español?

David Pujante ,estudioso de este tema reflexiona y hace una comparación entre los dieciocho poemas originales de Hölderlin, con las traducciones que hizo Cernuda y que aparecen en la edición de 1974 de su “Poesía Completa”( la de Derek Harris y Luis Maristany) en el apartado “ Traducciones” ( 23 );versiones poéticas de Hölderlin que editó en 1974 Jenaro Talens para la editorial visor. David Pujante contrasta la lectura comparativa (alemán /español ) de esos 18 poemas de Hölderlin con las opiniones que se han vertido sobre la labor de Cernuda , traductor del poeta alemán.

Como dice Luis Antonio de Villena en el capítulo titulado “Romántico, simbolista ,decadente “, de su libro “Luis Cernuda “, Luis Cernuda recibió tres importantes influencias : la tradición española ,la francesa y la anglosajona. El mismo Cernuda reconoce su influencia :“comencé a leer y a estudiar a Hölderlin ,cuyo conocimiento ha sido una de las mayores experiencias como poeta” (26) . Cernuda encontró en Hölderlin una serie de coincidencias, Jenaro Talens así lo dice en su prólogo a la edición que hizo para Visor.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 13 – DICIEMBRE DE 2008

¿Hasta qué punto Cernuda tenía conocimiento de la obra de Hölderlin? ¿Dónde se sitúan los poemas traducidos por Cernuda? ¿A qué momentos de la poesía de Hölderlin representan?

Cernuda se centra en dos aspectos: la recuperación de Grecia y el sentimiento de enajenación, de desclasamiento del poeta, paralelo a su clara conciencia de ser especial, de ser un elegido: “Dioses helénicos en Hölderlin , estatuas mutiladas en Cernuda....”

En Hölderlin encuentra Cernuda la Arcadia, y al versionar , lo que hace en realidad es una serie de poemas propios, sobre esa Arcadia perdida. Para ver la importancia de Hölderlin en la obra de Cernuda y para entender sus traducciones, tenemos que colocar en el lugar apropiado el sentido de su selección de poemas dentro de la obra total del poeta alemán. ¿Por qué Cernuda eligió esos poemas para traducir? ¿Qué es de Hölderlin y qué es de Cernuda? Para analizar estos aspectos tenemos que tener en cuenta los posibles límites entre los que se movía Cernuda como traductor, con sus problemas del conocimiento del alemán. Si escogemos un poema traducido por Cernuda y lo comparamos con el original ,vemos que Cernuda ha cambiado algunas palabras ,las ha adaptado a lo que él quiere expresar.

Consideremos ahora un poema elegido (el octavo, en orden, de la selección cernudiana):

### **Hälfte des Lebens**

Mit gelben Birnen hängen  
Und voll mit wilden Rosen  
Das Land in den See,  
Ihr holden Schwäne  
Und trunken von Küssen  
Tunkt ihr das Haupt  
Ins heilignüchterne Wasser.

Weh mir, wo nehm ich, wenn  
Es Winter ist, die Blumen, und wo  
Den Sonnenschein,  
Und Schatten der Erde?  
Die Mauern stehn



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 13 – DICIEMBRE DE 2008

Sprachlos und kalt, im Winde  
Klirren die Fahnen.<sup>1[50]</sup>

Nos encontramos ante uno de los poemas más conocidos de Hölderlin, de los que mejor se han popularizado. Quizás porque une su esencia hölderliniana a su brevedad.

### Traducción de **Cernuda**

Con amarillas peras  
y llena de rosas silvestres  
asoma la tierra en el lago;  
vosotros, cisnes benignos,  
**embebidos** de besos  
sumergís vuestra testa  
en el agua sagrada y **virgen**.

¡Ay de mí! ¿Dónde buscar  
durante el invierno las flores,  
dónde el fulgor del sol  
y las sombras del suelo?

### **Están los muros en pie**

mudos y fríos, en el viento

### Literal:

Con amarillas peras cuelga  
y llena con silvestres rosas  
la tierra en el lago,  
vosotros benignos [graciosos] cisnes,  
y ebrios de besos,  
sumergís la cabeza  
en la sagrada, **ayuna [no alcohol]** agua.

¡Ay de mí! ¿Dónde consigo yo, cuando  
es invierno, las flores, y dónde  
la luz del sol  
y las sombras del suelo?

### **Los muros se alzan**

mudos y fríos, en el viento



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 13 – DICIEMBRE DE 2008

rechinan las veletas.

chirrían las banderas [veletas].

Existen diferencias entre lo traducido y el original , pero no son diferencias sustanciales. Utilizó un lenguaje de otro siglo, de otro país y del gran poeta ,que era Cernuda y no podía dejar de serlo mientras traducía. Eso mismo le ha sucedido a todo poeta traductor. Se dan infidelidades de matiz, pero ¿ qué son cinco errores de traducción en dieciocho conflictivos poemas (conflictivos de traducir) para quien era aprendiz de la lengua alemana?

Cernuda se identificó con algún aspecto de la biografía de Hölderlin , como la incomprensión de Goethe para con su poesía , algo que él sentía como historia propia: la incomprensión de sus contemporáneos y también se identificó con el paganismo helénico que insertaba en el vivir contemporáneo el poeta alemán, paganismo que en Cernuda entroncaba con el rechazo de la moral judeocristiana que inculpaba su homoerotismo. Estas cosas fue capaz de ver Cernuda en el Hölderlin que observaba.

En las traducciones de Cernuda vemos a Hölderlin ,con el lenguaje poético de Cernuda y aún cabe preguntar ¿Qué da Hölderlin a la poesía de Cernuda? El poeta alemán es más romántico que Cernuda .Hölderlin integra el paganismo en el cristianismo. Crea un panteón ecléctico de divinidades que viven en esa arcadía de la naturaleza donde los grandes impulsos humanos no degradados tienen su resolución.

Hölderlin influyó en Cernuda, este supo traducir poemas de Hölderlin, pero a la vez ser él mismo ,he ahí el mérito de su quehacer.

Nos quedamos con la poesía de ambos ,dos grandes poetas de tiempos diferentes que supieron expresar con distintas palabras sus sentimientos ,sus anhelos y llegaron a la esencia de la poesía a través de las palabras.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 13 – DICIEMBRE DE 2008

## **BIBLIOGRAFIA.**

HÖLDERLIN, Friedrich .(2005) . *Hiperión o el eremita en Grecia*. Madrid: Edición Hyperión

HÖLDERLIN, Friedrich .(1993). *HYPERION Mit einer Einleitung von Karl-Heinz Ebnet*. München: Die Deutschen Klassiker.

HÖLDERLIN, Friedrich .(2003). *Hiperión o el eremita en Grecia*.Madrid: Editorial Gredos . S.A.

PUJANTE SÁNCHEZ, J.D. *Luis Cernuda, traductor de Hölderling. Revista electrónica de estudios filológicos. Número VII. Extraído en Junio de 2004 desde. <http://www.um.es/tonosdigital/znum7/portada/monotonos/cernuda42.htm>*

(El primer ejemplar va estéticamente decorado en su portada con una réplica del cuadro de DELACROIX:'La masacre de Chios'. Pienso que es todo un acierto, ya que viene a reflejar perfectamente el alma romántica volcada a la liberación de Grecia como ideal utópico que alcanzó también, junto a otros como a Lord Byron, al mismo Friedrich Hölderlin).

### Autoría

---

- Nombre y Apellidos: Amparo Bustos Zaragoza
- Centro, localidad, provincia: I.E.S. "Cástulo". Linares (Jaén)
- E-mail: [amparobustos01@yahoo.es](mailto:amparobustos01@yahoo.es)